

**И.С. Башмакова**

ORCID № 0000-0003-0194-5519, доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей №1 института лингвистики и межкультурной коммуникации, Иркутский национальный исследовательский технический университет, г. Иркутск, Российская Федерация. *E-mail:* bis61@mail.ru

## **СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА ТЕКСТА В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ**

### **Аннотация**

*Введение.* В статье обосновывается важность постановки вопроса проверки письменных работ студентов в методике преподавания. Цель статьи – аргументировать выделенные авторами критерии для контроля качества текста перевода и описать разработанную в Иркутском национальном исследовательском техническом университете (далее – ИРНИТУ) компьютерную программу, с помощью которой можно облегчить процесс проверки преподавателю. Актуальность статьи обусловлена высокой востребованностью современным обществом переводных материалов в разных сферах и, как следствие, объективной оценкой качества выполненных работ. Новизна статьи заключается в представлении одного из перспективных средств контроля качества выполненных письменных работ по переводу в методике преподавания, необходимость создания и совершенствования которых обусловлена реалиями современного общества. Теоретическая значимость и практическая ценность заключаются в том, что данная программа может быть использована не только преподавателями вузов, но и на всех уровнях, где необходима проверка качества переведенных текстов художественной, экономической и технической направленности. Отмечается, что подвергнуть автоматической объективной оценке каждый компонент в тексте не представляется возможным. Однако дать оценку формальных параметров, таких как: наличие орфографических ошибок, отсутствие отступов, заголовков или непереуведенных фрагментов оригинала разработанная компьютерная программа способна, равно как и объективно отразить полученные результаты проверки.

*Материалы и методы.* При работе над статьей для объяснения проблемы, связанной с достижением эквивалентного перевода текста, а также для описания существующих способов проверки качества осуществленного перевода был использован метод теоретического анализа. С целью рассмотрения примеров использования и перевода безэквивалентной лексики применялся метод сравнительного анализа. Материалом для исследования послужили открытые данные англоязычных и русскоязычных социальных сетей, а также материалы конкурсных студенческих работ по переводу.

*Результаты.* Определены и обоснованы критерии, заложенные в разработанную самостоятельно автоматизированную систему для проверки качества переводного текста. Ввиду отсутствия на сегодняшний день единого мнения в методике преподавания относительно требований, предъявляемых проверке переводных материалов, констатируется факт трудности создания идеальной компьютерной программы с учетом всех критериев для объективной оценки качества выполненной работы.

*Обсуждение.* Подчеркивается важность разработки методистами единого стандарта для оценки качества переводимых материалов.

*Заключение.* Делается вывод, что перевод являет собой чрезвычайно сложный процесс, однако отразить относительно объективные результаты проверки качества перевода представляется возможным. Разработанная в ИРНИТУ автоматизированная система проверки качества может быть использована для этих целей. Данное исследование будет способствовать дальней-

шим разработкам в методике преподавания эффективных средств и методов проверки качества выполненных письменных работ по переводу.

**Ключевые слова:** оценка качества, методы и приемы проверки, эквивалентный перевод, качественный перевод текста, адекватный перевод, автоматизированная система, критерии оценивания, формальные параметры, оригинал текста, степень соответствия.

**Основные положения:**

- указаны профессиональные компетенции будущего переводчика, заложенные в Федеральный образовательный стандарт по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика Министерством образования;
- обоснованы трудности перевода безэквивалентной лексики и проблема оценки качества выполненной работы преподавателем;
- определены основные требования, предъявляемые к переводимому тексту;
- указаны и обоснованы критерии для оценки качества перевода текста, заложенные в автоматизированную систему;
- представлено описание работы созданной в ИРНИТУ программы.

### 1. Введение (Introduction)

Традиционно в методике преподавания переводу предметом контроля является переведенный текст. По ФГОС ВО будущий переводчик должен:

- владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применения основных приемов перевода (ПК-9);

- уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)<sup>1</sup>. Однако несмотря на разработанные стандарты профессиональных компетенций выпускника вуза Министерством образования Российской Федерации проблема у ведущего преподавателя возникает всякий раз, когда необходима оценка качества выполненной работы студента. Прежде всего, трудность оценивания письменной работы по переводу объясняется субъективностью процесса проверки. Невозможно преподавателю объективно оценить то, что априори объективным быть не может.

Необходимость в переводе существовала с незапамятных времен. За длинную историю развития перевода как вида деятельности в разные периоды его называли по-разному, придавая как положительную, так и отрицательную окраску:

толмач (в Древней Руси), копиист (переписчик), буквалист. Кроме того, можно было встретить термин «предатель-перелагатель» [1], если речь шла об официальном посреднике в беседе между русским человеком и иностранцем, который слишком вольно интерпретировал текст оригинала. По определению великого русского специалиста в области перевода и переводоведения В.Н. Комиссарова, перевод – это особый вид посредничества, который всецело ориентирован на оригинал [2]. Считается, что главное требование, предъявляемое к тексту перевода, означать то же самое, что и исходное высказывание для носителей языка. Однако, как утверждают многие ученые, достичь максимального соответствия между текстами оригинала и перевода даже для лингвиста-профессионала сложно [3–5]. В теории и практике перевода для указания на грамотно выполненную работу часто используются термины «адекватный», «качественный», «эквивалентный» перевод [6; 7]. Следует подчеркнуть, что данные базовые понятия, являясь сложными и многогранными, далеко не всегда интерпретируются и воспринимаются учеными одинаково. Так, В.Н. Комиссаров настаивает на нетождественности перечисленных выше понятий, отмечая, что термин «адекватный» имеет более общий смысл и использует-

<sup>1</sup> Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата). Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации 07 августа 2014 г. № 940.

ся как синоним хорошего перевода, то есть перевода, который обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации. Тогда как «эквивалентность» понимается автором как смысловая общность приравняемых друг к другу единиц языка и речи [8]. Наиболее ярко разногласия относительно указанных терминов проявились в функциональном и коммуникативном подходах к переводу, включая Скопос-теорию К. Райс и Г. Вермеера<sup>2</sup>. Основатели одной из фундаментальных теорий переводоведения.

70-х, отрицая обязательность эквивалентности текстов оригинала и перевода, отмечали, что при любом типе перевода ключевым моментом должно быть получение или сообщение необходимой информации реципиентом с учетом культурологического аспекта.

Выдающийся немецкий лингвист Вильгельм фон Гумбольдт категорически отрицал возможность создания относительно эквивалентного варианта, что полностью обеспечивало бы прагматические задачи акта перевода [9].

Думается, что в условиях разных ситуаций и культур следует признать правомерным заявление ученого об отсутствии полной эквивалентности между исходным текстом и переведенным. В любом языке существуют языковые категории, для которых нет соответствий в языке перевода, что, безусловно, отражается на инвариантности смысла при работе студента над текстом, и, как следствие, не может быть объективно оценено преподавателем. Доказательством тому могут служить, прежде всего, примеры слов, словосочетаний, которые на том или ином этапе развития отсутствуют в других языках. Известный лингвист Л.С. Бархударов называет подобное явление безэквивалентной лексикой и определяет три основных разряда: имена собственные, географические названия, названия газет, учреждений и организаций, реалии, случайные лакуны [10]. В связи с отсутствием полных или частичных эквивалентов в языке пере-

вода для данной категории студенту, с целью донесения смысла и соблюдения жанрово-стилистических требований, приходится применять общепринятые переводческие трансформации, такие как: транслитерация, транскрипция, субституция (калька, полукалька) или использовать описательный перевод.

## 2. Материалы и методы (Materials and Methods)

Отсутствие единства во взглядах ученых на перевод и интерпретацию базовых терминов привело к появлению множества концепций качества перевода, где само слово «качество» поставлено в зависимость от личностных знаний и профессиональной компетенции переводчика. Ряд ученых, выделяя основные требования к переводимому материалу: эффективность коммуникативного процесса, правильность понимания замысла и смысловой нагрузки оригинала, эквивалентность реакции, жанрово-стилистической принадлежности, в то же время настаивают на том, что перевод может считаться качественным при условии, что реакция реципиентов переведенного текста и реципиентов оригинала была идентичной [11; 12].

Приведем фрагмент перевода технического текста, выполненного одним из участников регионального конкурса по переводу, который проводился в ИРНИТУ. Перевод студента мог бы остаться незамеченным среди других письменных работ, если бы между преподавателями не возник горячий спор относительно ряда терминов, которые были восприняты и переведены на русский язык довольно неоднозначно.

*Джулиан Барбур «Времени не существует». Вдохновившись идеями Парменида, Джулиан Барбур рассматривает каждый отдельный момент жизни как целостный, полный и существующий сам по себе. Он называет эти моменты «сейчасы». «По мере нашей жизни, мы движемся через последовательность «сейчасов» ... Для Барбура каждый «сейчас» – это расположение всего во Вселенной. «Мы почти уверены, что эти*

<sup>2</sup> Райс К., Вермеер Г. Теория СКОПОСА [Электронный ресурс] // ТрансЕвропа. 2015. Режим доступа: <http://transeurope.ru/publications/teoriya-skoposa.html>. [Дата обращения: 20.02.2018].

конфигурации Вселенной занимают определенное положение относительно друг друга. Я стремлюсь абстрагироваться от всего, что мы не видим (непосредственно или косвенно) и просто следовать идее одновременного сосуществования множества конфигураций. Есть только «сейчасы», ни больше, ни меньше».

«...Julian Barbour «A timeless world». But there are things that you could call instants of time, or “Nows”. As we live, we seem to move through a succession of Nows, and the question is, what are they? ...» Студент интерпретировал словосочетание «A timeless world» как «Времени не существует»; “Nows” – «сейчасы». Следует ли оценить перевод студента, как качественный/адекватный, а «сейчасы» как эквивалент «nows»? Мнения проверяющих относительно выполненной работы разделились. Одни преподаватели согласились с нестандартным переводом, определив их в разряд «контекстуальных терминов», другие – обозначили как грубые ошибки перевода. Подобных примеров разногласий по оценке качества перевода можно привести немало. Ситуации такого рода будут возникать всякий раз, если стороны изначально не определяют с конкретными критериями оценки качества переводимой информации, традиционно взяв за основу: информативность текста перевода и доступность в понимании [13]. Кроме того, личное восприятие преподавателем текста перевода, его собственная точка зрения, чувства, убеждения, как правило, приводят к субъективности в оценке работы студента.

Большинством преподавателей вузов в качестве средства проверки на адекватность выполненного перевода используется разработанная В.Н. Комиссаровым<sup>3</sup> система уровней эквивалентности, по которой определяется эмпирически число выполненных переводов с их оригиналами с тем, чтобы установить отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода [14; 15]. Ученым выделяются пять уровней эквивалентности: уровень цели коммуникации (Для чего сообщается?), уровень описания ситуации (О чем

сообщается?), уровень высказывания (Что сообщается?), уровень сообщения (указание на ситуацию и ее описание) и уровень языковых знаков (максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая возможна).

С целью подтверждения мысли о том, что оценка качества выполненной работы преподавателем во многих случаях субъективна даже при наличии разработанной системы уровней эквивалентности, приведем пример перевода студентом предложения “She lifted her nose up in the air” (Она смерила его презрительным взглядом) в контексте.

...She glanced up at Fergus as he took her out onto the front stone walkway. When he stopped and held his arm out for her, this time on his left side, she lifted her nose up in the air ... (Amber Flame: The Wolves of Five Bridges)

(... Она с благодарностью посмотрела на Фергуса, когда он вывел ее на дорожку, выложившую камнем. Когда же он остановился слева и протянул ей руку, она смерила его презрительным взглядом...)

К какому уровню эквивалентности относится перевод предложения и можно ли его считать «качественным», оценив работу на «пять» баллов из «пяти» возможных? Если интерпретировать устойчивое сочетание *nose in the air* как поведение человека, который считает себя лучше других и не желает разговаривать с теми, кто недостоин такой чести, то перевод соответствует первому уровню, при котором невозможно связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования. Несмотря на то, что прямая логическая связь между предложениями отсутствует, однако указание на общую речевую функцию высказывания в акте коммуникации, которая является непосредственно целью высказывания, сохраняется. Следовательно, перевод предложения можно считать качественным/эквивалентным. Однако установление уровня эквивалентности не может являться залогом адекватного перевода. Более того, у преподавателей, ведущих дисциплину,

<sup>3</sup> Комиссаров В.Н. Теория уровней эквивалентности [Электронный ресурс] // Study-English.info. 1980. Режим доступа: <http://study-english.info/equivalence.php>. [Дата обращения: 15.02.2018].



разный уровень восприятия текста. Следовательно, одна и та же письменная работа студента будет оценена по-разному. Возвращаясь к приведенному выше примеру, переведенное предложение можно отнести к нескольким уровням эквивалентности одновременно, так как оно совпадает по значению и интенциональности высказывания с оригиналом. Отсюда итоговая оценка за выполненный перевод будет зависеть от преподавателя и его собственного восприятия информации.

Интересный подход в области использования средств для оценки качества перевода предлагается В.В. Мошкоч [16]. Автор рассматривает базовые понятия переводоведения «адекватность» (соответствие стилистических особенностей, точность перевода фразеологизмов, сохранение семантического и прагматического аспектов) и «эквивалентность» (смысловая близость текстов, соответствие лексического состава и грамматической организации текста оригинала и текста перевода) в качестве основных. По мнению автора, грамматические и орфографические ошибки допустимы при работе над текстами художественного жанра, но исключаются при работе над техническими материалами. Выделяются следующие основные критерии оценки качества (на основе художественного текста).

Ясность/прозрачность (точное воспроизведение фразеологизмов путем подбора аналогов и эквивалентов).

Степень смысловой близости.

Соответствие синтаксиса.

Семантическая верность (реконструкция значения без упущений и добавлений).

Сохранение прагматического аспекта.

В основе методов оценивания текста перевода лежат два подхода: аналитический, когда анализируются количество и качество ошибок студента, и холистический, когда преподавателем дается целостная оценка выполненной работы. Однако указанные ранее в статье средства оценки качества перевода характеризуют лишь общие принципы использования различных нормативных критериев. Думается, что в ближайшие

годы в методике преподавания переводу учеными будут разработаны более точные критерии оценок переводческой деятельности.

### 3. Результаты (Results)

Очевидно, что в условиях глобализации спроса на перевод и средства контроля качества выполненной работы огромен. В связи с этим подготовка грамотных специалистов в вузах для этой сферы будет всегда актуальна. Нередко заказчиками предпочтение отдается автоматизированным средствам проверки в сочетании с работой человека-редактора, ответственного за окончательный вариант текста. На сегодняшний день автоматическую проверку перевода текста может провести *Word* или редактор *Open Office*, при условии импортирования в них дополнительных проверочных макросов. Однако недостатками систем являются: отсутствие возможности сопоставления полученного перевода с оригиналом и ограниченность количества функций проверки.

В ИРНИТУ усилиями студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», и автора статьи была разработана собственная программа (приложение) для проверки качества перевода. Процесс проверки состоит из 3-х этапов, каждый из которых представляет собой оценку критериев. Авторами были выделены в основную группу и заложены в программу следующие критерии с соответствующим весом ошибок.

1. Наличие ошибок, грубо искажающих текст оригинала (некорректная передача ключевой информации), вес ошибки – 1 балл.

Этот критерий является одним из наиболее значимых, так как подобные ошибки приводят к неправильному пониманию содержания, дезинформируя адресата. Причины искажения информации кроются в незнании студентом грамматических или лексических явлений, недостатке технических знаний, необходимых для правильной интерпретации профессиональной лексики.

2. Наличие ошибок, которые искажают текст оригинала, но не влияют на

передачу ключевой информации (нарушена грамматика, тема-рематическое членение предложения), вес ошибки – 0,5 балла.

Подобные ошибки возникают вследствие некорректной оценки студентом степени соответствия значений слов в языке перевода и оригинала. Наибольшую трудность представляет безэквивалентная лексика.

3. Наличие пропусков в переводе (непереведенные слова, фразы), вес ошибки – 0,3 балла.

Пропуски слов объясняются неспособностью студента употребить эквивалентный вариант.

4. Ошибки в передаче лексического значения слова (несоответствие значений слов), вес ошибки – 0,3 балла.

Искаженная интерпретация студентом значения лексической единицы приводит к несоответствию по значению в тексте перевода.

5. Соблюдение единства терминологии (широкая вариативность терминов), вес ошибки – 1 балл.

При переводе необходимо строго следовать выбранному варианту перевода термина, не изменяя его по ходу работы. В работах студентов, по причине использования варианта машинного перевода, присутствует широкий разброс, который приводит к искажению информации оригинала.

6. Наличие грамматических ошибок (нарушение грамматических норм без искажения смысла), вес ошибки – 0,25 балла.

7. Наличие орфографических ошибок, вес ошибки – 0,1 балла.

8. Наличие пунктуационных ошибок, вес ошибки – 0,1 балла.

9. Сохранение графических особенностей оригинала, вес ошибки – 0,25 балла.

10. Соответствие стилей текстов оригинала и перевода (грубое нарушение стиля текста), вес ошибки – 0,3 балла.

Общий смысл текста-оригинала может быть и не нарушен, однако отклонение от стилистических норм приведет к снижению качества перевода.

11. Выполнение требований к оформлению перевода (выделение красных строк, сносок), вес ошибки – 0,1 балла.

Не редко студенты пренебрегают требованиями к оформлению, соблюдению красных строк, заголовков, не выдерживают стиль текста оригинала, графические особенности, считая их второстепенными, поэтому критерии (7, 8, 9, 10) были также заложены в программу.

Все критерии подразделяются на формализуемые и трудно формализуемые. К первой группе относятся такие критерии, которые можно запрограммировать, описать в виде математической модели, например, наличие пропусков в переводе, наличие грамматических и орфографических ошибок, несоответствий терминов. К трудно формализуемым категориям относятся те, которые невозможно запрограммировать, например, описание смысловых ошибок. Все ошибки суммируются, и преподаватель получает оценку качества перевода текста по пятибалльной шкале. Подробное описание подсчета баллов, заложенных авторами в программу, отражено в таблице (табл. 1).

**Табл. 1. Система оценивания перевода**

**Tab. 1. Translations' grading system**

Общее количество ошибок	Сумма смысловых ошибок	Оценка (баллы)
0–2	0	5
2–4	1	4
4–6	2	3
> 6	> 2	2

Запустив компьютерную программу, для большей точности результатов анализа преподавателю необходимо вруч-

ную указать фамилию и имя студента, наличие заголовка и ввести количество абзацев в тексте оригинала. Далее загру-

жается непосредственно переведенный текст, и программа начинает автоматическую проверку. На экране компьютера отображается сам текст с выделенными фрагментами, что не соответствует введенным в программу критериям. Так как каждый критерий имеет свой вес, соответственно, одновременно указываются баллы в специально отведенном поле.

На данном этапе разработанная в ИРНИТУ программа успешно справляется с проверкой качества перевода текстов технической и экономической направленности. Однако для проверки переведенных художественных тестов разработчикам необходимо интегрировать свою программу и нейронную сеть. Работа в этом направлении авторами активно ведется [17; 18].

#### 4. Обсуждение (Discussion)

Одной из главных задач, стоящих перед студентом – будущим переводчиком в процессе работы над текстом, является точная передача мыслей автора оригинала со всеми возникающими ассоциациями, с сохранением стиля текста оригинала средствами языка перевода. Однако достичь максимально высокого уровня эквивалентности результата без нарушения норм и узуса перевода чрезвычайно сложно. Причина заключается, прежде всего, в проблеме установки эквивалентности эмпирически. Оценка качества выполненной работы по переводу и разработка необходимых критериев для осущест-

вления проверки – одно из актуальных направлений в методике преподавания, затрагивающее не только самих преподавателей вузов и ученых-методистов, но и крупные корпорации, мелкие фирмы, международные организации. Все они нуждаются в качественных средствах, с помощью которых станет возможным объективно оценивать выполненные работы [19; 20].

#### 5. Заключение (Conclusion)

Итак, всецело принимая факт того, что перевод – это особый вид деятельности, требующий от студента широкого диапазона знаний, констатируем, что, как и любой другой вид деятельности обучающихся, перевод подвергается оцениванию на качество преподавателем. Для получения более точных результатов проверки качества переведенного текста наилучшим образом подходит комбинированный подход, в котором следует объединить количественные и качественные показатели. На данном этапе отразить контекстуальную и культурную специфичность текста перевода разработанная в ИРНИТУ компьютерная программа без интеграции нейронной сети не способна. Однако использовать ее в качестве средства проверки формальных параметров, необходимых преподавателю для выставления студенту максимально объективной оценки за проделанную работу, вполне возможно.

#### Библиографический список

1. Снопкова, Н.А. Профессиональная компетентность начинающего переводчика [Текст] / Н.А. Снопкова. – Иркутск: Изд-во ИрГТУ, 2010. – 56 с.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 2004. – 253 с.
3. Сирипля, М.А. Некоторые проблемы перевода художественных текстов [Текст] / М.А. Сирипля, В.А. Кан // *Lingua mobilis*. – 2013. – №7 (46). – С. 68–74.
4. Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком? [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Готика, 2016. – 183 с.
5. Basnet S. (2005) *Translation Studies*. London and New York, Routledge, Taylor&Francis Group.
6. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
7. Beiker V. (2011) *In Other Words: a coursebook on translation*. London and New York, Routledge.
8. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: Издательство «ЭТС», 2002. – 424 с.
9. Гумбольдт, В. фон. Избранные труды по языкознанию [Текст] / В. фон Гумбольдт. – М.: Прогресс, 2000. – 400 с.

10. Бархударов, Л.С. Язык и перевод [Текст] / Л.С. Бархударов. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
11. Nida E.A., Taber Ch.R. (2003) The Theory and Practice of Translation. Available from: [https://books.google.ru/books/about/The\\_Theory\\_and\\_Practice\\_of\\_Translation.html](https://books.google.ru/books/about/The_Theory_and_Practice_of_Translation.html) (Accessed 02 March 2018).
12. Найда, Ю.А. К науке переводить [Текст] / Ю.А. Найда // Лингвистические аспекты теории перевода. – Ереван: Лингва, 2007. – С. 4–31.
13. Башмакова, И.С. Фразеологические единицы в аспекте перевода [Текст] / И.С. Башмакова. – Иркутск: Изд-во ИрГТУ, 2017. – 154 с.
14. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1973. – 216 с.
15. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода: проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: ЧеРо, 1999. – 108 с.
16. Мошкович, В.В. Оценка качества перевода и использование адекватности и эквивалентности как критериев оценки качества перевода [Текст] / В.В. Мошкович // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2013. – № 10. – С. 291–297.
17. Павлов, В.Е. Нейронная сеть и машинный перевод [Электронный ресурс] / В.Е. Павлов, И.С. Башмакова // Молодежный Вестник ИрГТУ. – 2017. – № 4(26). – С. 16. Режим доступа: <http://mvestnik.istu.irk.ru/journals/2017/02/articles/16docx>. – [Дата обращения: 12.02.2018].
18. Никитина, А.И., Башмакова, И.С. Автоматизированная оценка качества перевода текста [Электронный ресурс] / А.И. Никитина, И.С. Башмакова // Молодежный Вестник ИрГТУ. – 2017. – № 4 (28). – С. 39. 41. – Режим доступа: <http://mvestnik.istu.irk.ru/journals/2017/04/articles/39>. – [Дата обращения: 21.02.2018].
19. Saz O., Lin Y, Eskenazi M. (2015) Measuring the Impact of Translation on the Accuracy and Fluency of Vocabulary Acquisition of English. *Elsvier*. 31 (1), 49–64. Available from: [https://www.researchgate.net/publication/272381811\\_Measuring\\_the\\_impact\\_of\\_translation\\_on\\_the\\_accuracy\\_and\\_fluency\\_of\\_vocabulary\\_acquisition\\_of\\_English](https://www.researchgate.net/publication/272381811_Measuring_the_impact_of_translation_on_the_accuracy_and_fluency_of_vocabulary_acquisition_of_English) (Accessed 12 March 2018). DOI: 10.1016/j.csl.2014.11.005.
20. Smith M.K., Djons F.H., Gilbert S.L. & Wiman C.E. (2013) The Classroom Observation Protocol for Undergraduate STEM (COPUS): A New Instrument to Characterize University STEM Classroom Practices. *CBE-Life Sciences Education*. 12, 618–627. Available from: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/24297289> (Accessed 12 March 2018). DOI: 10.1187/cbe.13-08-0154.

### I.S. Bashmakova

ORCID No. 0000-0003-0194-5519, Academic Title of Associate Professor, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor at the Foreign Languages Department № 1, Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Irkutsk National Research Technical University, Irkutsk, Russia. *E-mail:* bis61@mail.ru

## MODERN TECHNOLOGIES OF TEXT TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT IN HIGH SCHOOL

### Abstract

*Introduction.* The article proves the importance of considering students' written works assessment issue in the teaching methodology. The purpose of the article is to reinforce the criteria selected by the authors to assess the quality of students' translated texts and describe the work of the computer programme developed in INRTU. The mentioned programme makes the process of translation quality assessment much easier for teachers. The significance of the article is proved by modern society's great demand for high quality translated materials in various fields and, consequently, the possibility of unbiased quality assessment of the finished works. The novelty of the article is in presenting one of the most perspective means of text assessment quality in the teaching methodology, creation and improvement of which are determined by the realities of modern society. The theoretical significance and practical value are based on the fact that the programme under discussion can be used not only



by university teachers but, at all levels, where it is necessary to assess the quality of the translated belles-lettres, economic and technical texts. It is noted that every component of the text cannot be thoroughly assessed. Nevertheless, formal parameters such as spelling errors, absence of indentations, headings and the fragments which are not translated the developed in INRTU computer programme is able to implement. The verification results are objectively reflected by the programme.

*Materials and Methods.* While working on the paper, a method of theoretical analysis was used to explain the problem of achieving an equivalent translation of the text, as well as to describe the existing means of quality translation assessment. To consider examples of using and translating nonequivalent lexis the comparative analysis method was employed. The material for the research work was taken from available English and Russian social networks, as well as students' works, the students who took part in different language competitions.

*Results.* The criteria incorporated in the developed automated system for quality assessment of the translation are determined and explained. As there is no common opinion among scientists regarding the requirements for the translated text yet, it is stated that it is hard to create an ideal computer programme, where all the assessing criteria for translated text quality can be taken into account.

*Discussion.* The importance of developing a single standard for translated text quality assessment in the teaching methodology is underlined.

*Conclusion.* It is concluded that translation is an extremely complicated process. Nevertheless, it is possible for teachers to subject text to the impersonal translation quality assessment. The automated quality assessment system developed in the INRTU can be used for the purpose mentioned above. This programme will contribute to further research in the teaching methodology and more, to the creation of a better programme together with integrated neural network.

**Keywords:** quality assessment; methods and means of assessment; equivalent translation; qualitative translation; adequate translation; computer-assisted system; assessment criteria; formal parameters; original text; the degree of correspondence.

#### **Highlights:**

- The professional competencies of the future translator, formulated in the federal educational standard in the teaching methodology by Ministry of Education are indicated, 45.03.02 Linguistics;
- The difficulties of translation dealt with lexical units that do not have equivalents among units of another language and teacher's problem of assessing the students' works with such words are stated;
- The main requirements for the translated text are defined;
- The criteria for quality text translation assessment incorporated in the automated system are defined and stated;
- Description of the programme created in INRTU is presented.

#### **References**

1. Snopkova N.A. (2010) *Professionalnaya kompetentnost' nachinayushchego perevodchika* [Professional competence of the translation beginner] Irkutsk, Izdatel'stvo IrGTU. (In Russian).
2. Komissarov V.N. (2004) *Teoriya perevoda* [Translation theory] Moscow, Vysshaya shkola. (In Russian).
3. Sirivlya M.A., Kan V.A. (2013) Nekotorye problemy perevoda chudozhestvennykh tekstov [Some problems of translation of belles-lettres] *Lingua mobilis*. 7, 68–74. (In Russian).
4. Minjar-Beloruhev R.K. (2016) *Kak stat' perevodchikom?* [What is the way of becoming a translator?] Moscow, Gotika. (In Russian).
5. Basnet S. (2005) *Translation Studies*. London and New York, Routledge, Taylor&Francis Group.
6. Alekseeva I.S. (2004) *Vvedenie v perevodovedenie* [Introduction to translation studies] Moscow, Izdatel'skij tsentr Akademiya. (In Russian).
7. Beiker V. (2011) *In Other Words: a coursebook on translation*. London and New York, Routledge.
8. Komissarov V.N. (2002) *Sovremennoye perevodovedenie* [Modern translation studies] Moscow, Izdatel'stvo JeTS. (In Russian).
9. Gumbold V. fon (2000) *Izbrannie trudy po yazykoznaniiyu* [Selected Works on Linguistics] Moscow, Progress. (In Russian).
10. Barkhudarov L.S. (1975) *Yazik i perevod* [Language and translation] Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya. (In Russian).

11. Nida E.A., Taber Ch.R. (2003) *The Theory and Practice of Translation*. Available from: [https://books.google.ru/books/about/The\\_Theory\\_and\\_Practice\\_of\\_Translation.html](https://books.google.ru/books/about/The_Theory_and_Practice_of_Translation.html) (Accessed 02 March 2018).
12. Naida Yu.A. (2007) K nauke perevodit' [To the science of translation] *Lingvisticheskie aspekty teorii perevoda*. 4–31. (In Russian).
13. Bashmakova I.S. (2017) *Frazeologicheskie edinitsy v aspekte perevoda* [Phraseological units in translation aspect] Irkutsk, Izdatel'stvo IrGTU. (In Russian).
14. Komissarov V.N. (1973) *Slovo o perevode* [A word on translation] Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya. (In Russian).
15. Komissarov V.N. (1999) *Obshchaya teoriya perevoda: problemy perevodovedeniya v osvetschenii zarubezhnykh uchjonykh* [General theory of translation: problems of translation science in the works of foreign scientists] Moscow, CheRo. (In Russian).
16. Moshkovich V.V. (2013) Otsenka kachestva perevoda i ispol'zovanie adekvatnosti i ekvivalentnosti kak kriteriev otsenki kachestva perevoda [Assessment of the translation quality and the use of adequacy and equivalence as criteria for assessing the translation quality] *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. 10, 291–297. (In Russian).
17. Pavlov B.E., Bashmakova I.S. (2017) Neironnaya set' i mashinnyy perevod [Neural network and machine translation] *Molodezhniy Vestnik IRGTU*. 4, 26–29. Available from: <http://mvestnik.istu.irk.ru/journals/2017/02/articles/16docx>. (Accessed 21 February 2018). (In Russian).
18. Nikitina A.I., Bashmakova I.S. (2017) Avtomatizirovannaya ozenka kachestva perevoda teksta [Automated quality text translation assessment] *Molodezhniy vestnik IRGTU*. 4, 39–41. Available from: <http://mvestnik.istu.irk.ru/journals/2017/04/articles/39> (Accessed: 21 February 2018). (In Russian).
19. Saz O., Lin Y, Eskenazi M. (2015) Measuring the Impact of Translation on the Accuracy and Fluency of Vocabulary Acquisition of English. *Elsevier*. 31 (1), 49–64. Available from: [https://www.researchgate.net/publication/272381811\\_Measuring\\_the\\_impact\\_of\\_translation\\_on\\_the\\_accuracy\\_and\\_fluency\\_of\\_vocabulary\\_acquisition\\_of\\_English](https://www.researchgate.net/publication/272381811_Measuring_the_impact_of_translation_on_the_accuracy_and_fluency_of_vocabulary_acquisition_of_English) (Accessed 12 March 2018). DOI: 10.1016/j.csl.2014.11.005.
20. Smith M.K., Djons F.H., Gilbert S.L. & Wiman C.E. (2013) The Classroom Observation Protocol for Undergraduate STEM (COPUS): A New Instrument to Characterize University STEM Classroom Practices. *CBE-Life Sciences Education*. 12, 618–627. Available from: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/24297289> (Accessed 12 March 2018). DOI: 10.1187/cbe.13-08-0154.

**DOI: 10.25588/CSPU.2018.02.03**

**УДК 159.378.937**  
**ББК 88.86:74.480.05**

**Е.Л. Бокуть**

ORCID № 0000-0001-6408-4467, доцент, кандидат психологических наук, доцент кафедры общей и практической психологии, Московский городской педагогический университет, г. Москва, Российская Федерация. *E-mail*: bokut@list.ru

## **ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О СЕМЬЕ СТУДЕНТОВ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА**

### **Аннотация**

*Введение.* Статья посвящена изучению представлений о семье студентов педагогического вуза. Подчёркнута значимость проведённого исследования в реализации воспитательной работы со студентами педагогического вуза.

*Материалы и методы.* Дан анализ психолого-педагогической литературы по проблемам семьи. Представлены результаты эмпирического исследования, проведённого в 2009 г. и 2017 г. Цель исследования – выявить особенности представлений студентов о семье: об этапах разви-